

**COURSE DATA****DATA SUBJECT**

Code: 40725
Name: Audiovisual translation and accessibility (english)
Cycle: Master's Degree
ECTS Credits: 5
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Training in english	ELECTIVES

COORDINATION

SANMARTIN RICART NURIA

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

SUMMARY

The acquisition of necessary skills and knowledge in order to subtitle audiovisual texts for the deaf and audiodescribe audiovisual texts for the blind.

PREVIOUS KNOWLEDGE**RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

Not applicable

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES



2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Buscar información y documentación.

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

Poseer cultura general y de civilización.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.

Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.

Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.

Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.

Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.

Trabajar en equipo.



DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Audiodescription

The professional profile of the audiodescriptor
 What is audiodescribed?
 Stages of the audiodescription process
 Rules and conventions
 The presence of audiodescription in: cinema, television, theatre, dance and cultural spaces

2. Subtitling for the deaf

The subtitlers professional profile
 The subtitling for the deafs target profile
 Rules and conventions: technical, orthotypographic and linguistic aspects
 Subtitling programs: free and professional software
 Subtitling for the deaf in cinema and television

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Laboratory	35,00
Total hours	35,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	10,00
Independent study and work	80,00
Preparation of lessons	0,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

Working groups and cooperative tasks
 Autonomous work, self-instructive learning



Problem Solving

EVALUATION

Continuous evaluation: 30%

Attendance and participation: 20%

Work practices and activities: 50%

REFERENCES

- Chion, M. (1993). La audiovisión. Barcelona: Paidós.
- Díaz Cintas, Jorge (2003): Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español. Barcelona: Ariel.
- Neves, Joselia (2005): Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. Londres: Roehampton University
- Agost, Rosa. 1999. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- McKee, Robert (1997): El guión. Barcelona. Alba Editorial.
- Méndez Brage, M. B. 2003. El subtitulado para sordos. Vigo: FFT. Trabajo de fin de Carrera inédito. Directora: Dra. Ana Pereira
- Neves, Joselia y Lourdes Lorenzo (2007): La subtitulación para s/Sordos1, panorama global y prenормativo en el marco ibérico, Trans. Revista de Traductología, 11.
- Ivarsson, J. y M. Carroll. 1998. Subtitling. Simrisham: TransEdit HB.
- Penfield, W. & Perot, P. (1963), The brains record of auditory and visual experience, Brain, 86, 595-696
- AENOR (2003) Norma española UNE153010: Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva, Madrid: AENOR.



- Poyatos, Fernando (1997). Non-verbal Communication and Translation. New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, 17-47.
- Bell, Allan y Peter Garrett (1998): Approaches to Media Discourse. Oxford: Blackwell
- Pereira, Ana (2005): El subtulado para sordos: estado de la cuestión en España. Quaderns. Revista de traducció 12, 161-172.